

porqueowlow

Por que los hombres

al principio

tenían ojos, pero no veían,

tenían oídos, pero no oían,

como las sombras en los sueños,

manejaban todo en estupor.

No sabían hacer casas. No sabían trabajar madera.

Vivían como insectos en hoyos en el suelo y en las cavernas lúgubres de la Tierra. Hasta que yo les mostré las posiciones de las estrellas y sus puestas, difíciles de discernir. Y más aún les enseñé fuego, eminente entre todos los artefactos sutiles y cómo utilizar letras como el modo de recordar

todas las cosas.

Querida VIOLENCIA,

Ha pasado algún tiempo, lo sé, desde la última vez que

Fue en la casa, en el calor, patio interior, persianas, donde crecí, todavía puedo ver. Debajo de las butacas. Labradas, quieto.

Veo los ojos.

Veo los ojos.

Veo los ojos.

Tan grandes para la cara.

Tan grandes para la cara.

Tan grandes para la cara.

La cabeza tan grande para el cuerpo. La cabeza tan grande para el cuerpo.

La cabeza tan grande para el cuerpo.

Más tarde en la vida, uno pierde esas proporciones. Uno pierde.

Más tarde en la vida, uno pierde esas proporciones.

brazos recuerdo otros mismos brazos

Veo los brazos tal vez el recuerdo de otros brazos o esos mismos brazos en los brazos de

otros.

En VIOLENCIA.

Niños corriendo.

Sí, en ti.

Una carta de amor.

Mi pelo desordenado por el sol. Mi camisa abierta.

Buscando venas en los helechos.

Mi pelo está en tu pelo y en tus labios y en tu boca y en el otro lado de, en tu torso, en las cosas que

Mis párpados buscando un sitio en tu carne suficientemente tierno para cerrarse.

Mis párpados buscando un sitio en tu carne suficientemente tierno para abrirse.

Un sitio en tu carne con paz suficiente.

Un sitio en tu carne con sexo suficiente.

Querida VIOLENCIA

Cuando la casa está rota cuando ya se haya dicho paso Pasa la gente rogándole a ningún.

m o m e

En ese preciso Bregando bregando bregándolo todo La rapidez Los amigos Un libro

n t o Completamente

sobre heridas Con la familia presente Había diagramas en la piel Toqué la tinta

Sí Toqué la tinta

Encontrando el desierto Construyendo residuos De hombres De viejos Que pasaron por

Unánimemente Te digo

estas paredes blancas Besando Sirviendo La piel reversible de ¿Cuántos espejos hay en

En lo absoluto allegado

tu casa? ¿Cuántos cuchillos botos en tu casa? ¿Cuántas lágrimas para agua y lágrimas

Algunos dioses se pierden.

para aceite hay en tu casa? ¿Cuántos garfios nacarados en tu casa? Cuando la casa ha

Otros se nos traspapelan.

sido Cuando la casa ha sido Te digo Cuando Y premoniciones Ese baño de tu infancia

irremisiblemente

La tesitura

Una dimensión sin miembros Te digo No hay Te digo Solamente cosas que pasan

Entonces

guía y guía

porque tienen que pasar porque Este ahogue Este canto en piscinas públicas A la vista

y guía y guía y guía

en efecto me

de niños Este guía y guía y sigue guiando En las palmas de tus manos Sobre navajitas

Entonces de nuevo

yen Igualito que pornografía Las flores

tú y yo

tú y

Y te despiertas y no hay

Y te despiertas y no

Y te despiertas

Te acabo de ver en un accidente

Lo casual de Sangre Descartada de Esta bellísima historia No pongas tus ojos tan Este

gestos mediados

Sí

estrenó en el siglo quinto antes de la era cristiana en el Teatro de Dionisio en la ciudad de Atenas. En aquel momento Atenas se consideraba la democracia perfecta, pero era también un sutil poder hegemónico cuyo dominio se extendía a territorios vecinos y hacia el Oriente. "Prometeo encadenado" es parte de una trilogía cuyos otros dos componentes, "Prometeo el portador de fuego" y "Prometeo desencadenado" se han perdido. La tragedia ha sido vista de distintas formas a través de la historia. Los críticos neoclásicos (siglos XVII y XVIII) pensaban, por ejemplo, que esta pieza no era buen teatro. Sus personajes era fantásticos, inverosímiles; su dicción excesiva, disonante. ¿La trama? "Prometeo encadenado" realmente no tiene trama. Al comienzo de la tragedia, Prometeo es encadenado, y al final, continúa encadenado. Lo que tenemos entonces es una serie de visitas. Prometeo es visitado, como hemos visto, por PODER y VIOLENCIA, demonios, y más tarde será visitado por criaturas divinas y por un monstruo. En este próximo episodio, Prometeo es visitado por HERMES, el mensajero de los dioses.

Ahora bien, vamos a suponer en teoría que todo el mundo aquí en algún momento ha

teoría

visto a HERMES. Que lo hemos visto en el campo, en los campos, en los campos de

ver

corderos de esta isla, en los campos de corderos de Arcadia donde él fue engendrado por

observar

ser un

Zeus en Maya, tímida ninfa y nació. En esa tierra del cordero donde él inventó la lira de

espectador

en un teatro

un caparazón de carey prohibido y tripas y gandinga de cordero. Vamos a especular que

especular

hemos visto a HERMES.

[Cierro los ojos.]

Yo vi a HERMES en el campo y en los campos y en las sínsoras. En una balanza de un **teoría ver observar ser un espectador en un teatro** chavo por tu peso en una farmacia de pueblo que estaba mala. Yo vi a HERMES en la **especular teoría ver observar ser un espectador en un teatro especular** calle, en las calles, en la brea, en la que se sube, en la que se suda, en la que arde. En las bocas **theoria teoría ver observar ser un espectador (en un teatro) especular ver observar ser un** de celulares ilimitados márcame ma, a boca de jarro, a boca de copa. Yo vi a HERMES **es pectador en un teatro especular ver obsertar theoria teoría ser un espectador en un teatro** en los condones Maybelline, en los pestillos Matel, en el polvo empresas Frito Lay, en los **especular teoría ver observar sr un espectador un teatro especular theoria teoría ver** calzoncillos Goya y en los panties también Goya porque si es, tienen que ser He visto a **ser une spectador en un teatro especular theoria ver observar ser un espectador en un** HERMES en el ojo de vidrio de Toño, en la bicicleta de Lydia, en la guaguita del enanito de la **especular ver observar ser un espectador en un teatro espacular especular theorua** Holsum. Antes del cable y el satélite. Antes de que el enano chocara la guagua y se comiera las **cer observar ser un espectador e(n un teatro= especular theoria teoría ver observar se un** donitas y se comiera el cable, cuando el enano todavía era el enano porque Pacheco no se nos **espectador (en un teatro) especilar ver theoria observar ser un espectador en un teatro** había muerto. He visto a HERMES en talonarios, en biopsias, en hemiciclos. En bibliotecas **especular teoría theroria ver observar ser un espectador (en un teatro) especular theoria** Letras analfabetas, alfabetos iletrados. En la biblioteca de la gran vedette boricua Iris Chacón. **teoría theoria ver observar ser un espevtador (en un teatro) especular teoría theoria ver** Cuando la Chacón entra en su biblioteca, cuando entra en su amplia biblioteca, cuando la Chacón **pnservar ser un espectador (en un teatro) especular teoría theoria ver observar se run**

entra con sus tacos, sus tiritas, sus ochenta años cumplidos a su tremenda- el cuero de las **espectador (en un teatro= especular theoria teoría ver observar ser un espectador en un** encuadernaciones respira y le dice: "Doña Iris" Y aquí tal vez nos confundimos y pensamos que **yeatro) especular theoria teoría theoria ver observar ser un especatdor en un teateo** el cuero le está hablando a Doña Iris Martínez o peor aún a Johanna Rosaly haciendo de Iris **especular ver observar theoria teoría ser un espectador (en un teatro= especular teiría** Martínez, haciendo de Iris Cha- y le cuenta noticias del tiempo. De un terremoto en la India, **theoria ver observar ser un espectador (en un teatro= especular theoria teoría ver obsrvar** una guerra en la China, un presidente en el Perú. Una escritura completamente fuera del fuero y **sr un espectador en un teatro (eapecular) teoría theoria ver observar eser un espectador en** a la misma vez dentro de. He visto a HERMES en Antonio Pereira. E Iris Chacón supo que **un teatro especular theoria theoria teoría ver obsrvar ser un especatdor en un teatro))** estas noticias del mundo eran en realidad noticias menores. Porque en su biblioteca. No en la **especular tería theoria ver obsrvar ser un especatdor (en un teatro) especular teroteorua** del Macho Camacho, ni en la de Alejandría, ni en la del Congreso de los Estados Unidos de **theoria ver obsrvar ser un espectador (en un teatro) esecular teoría theoria ver obsrvar** Norteamérica, estaba el libro sobre el cual yació en cordero. E Iris Chacón supo que al fin había **ser un espectador (en un teatro(especular teoría theoria ver observar ser un espectador en** llegado la hora de despertar a Papote [abro los ojos] y reemplazar al resto de los bailarines. **n teatro especular theoria teoría ver**



He visto a HERMES en las banderas y en la bandera. En la caja de 64 crayolas a la que ya sólo le faltaba un color. En las votivas pasionarias que delimitan los confines inalienables de los

transparencia, su trascendencia, viejas teorías. Nos preguntamos que une la palabra en la

Miren quien está aquí,

página a la cosa que representa. Tomemos una palabra. Tomemos "sopla", por ejemplo.

el sopla

¿Aquí alguien sopla? ¿Aquí alguien es sopla? Yo no sopla. ¿Tú sopla? ¿O es acaso

solamente la idea de sopla? La idea de "potes". La idea de "de". La idea de "sopla pots

potes

de

de Zeus". ¿Qué une este sonido "Hermes" a cualquier cosa más allá de "Hermes"?

Zeus.

HERMES:

¿Tradicción, convenciones? Pero ya no es "Hermes" más. No es espíritu ya más. No es

Tù, sutil espíritu

quien ha pecado

pecado. No es Padre. ¿Hasta qué punto lo que percibimos, cuándo lo percibimos ya está

contra el Padre, tú ladrón de fuego, tú

perdido? ¿O acaso tiene esa capacidad de... resistir? Viejas teorías. Si todo lo que puedo

hijo de

p&%"\$

hijo de

decir, si todo lo que puedo escribir puede significar algo distinto. Si toda significación es

la gran puta (la Tierra) tú cabrón maricón

arbitraria. Si no hay nada detrás de esa cortina. Nada detrás de esa pantalla. Si no hay

me cago en la crica de tu madre so pendejo mámame el

nada detrás de la palabra.

iuih terror

Necesito alguien del público. Por favor un voluntario o voluntaria. Gracias. ¿Cuál es su nombre? ¿Cuál es su número signo o letra favorito? [Le pido que suba a escena que escriba su signo número o letra favorita en el teclado. Por ejemplo:]

ñ

Le voy a pedir que haga una serie de tareas, todas son muy fáciles, simples y seguras, pero algunas necesitan cierta valentía. La primera es que se pare allí y deje que le veamos. Al público, quiero que miren a (fulano/a de tal) y que le miren cuidadosamente. Que le miren detalladamente. Que le miren con vehemencia. Como si sólo les quedaran unos breves momentos para ver a fulana/o de tal y toda su vida después dependiera en recordarle. Ya.

Para la próxima tarea, ¿sería tan amable de ir detrás de la cortina?

(El voluntario o voluntaria desaparece detrás de la cortina. Se ve su sombra.)

Muy bien. Ahora bien, ese espacio a donde hemos enviado a fulano/a de tal es un espacio muy significativo en la tragedia griega. Es allí, detrás del skene, fuera de la vista del público donde los actos más atroces, terribles y abominables tomaban lugar en el teatro clásico griego.

¿Alguien recuerda alguno de estos actos abominables? [El público contesta, por ejemplo:] Medea matando a los dos nenitos, sus hijitos. Utilizó una espada, los nenes lloraron mucho. Edipo vaciándose las bolas de los ojos con la punta del broche que le sacó al vestido de su esposa-mamá. Yocasta, colgándose. Eurídice, la esposa de Creonte abriéndose en dos sobre el altar. Hipólito, su cráneo destrozado por el monstruo marino. El ejército, muertos completos (en Los persas).

Y ahora es la hora de recordar. A todas esas personas, que estuvieron aquí, pero que ya no están. En este caso a fulana/o de tal quien se fue detrás de esa cortina.

Yo recuerdo a ... (Mencionar detalles sobre su persona, mientras escribo en secuencia debajo de la letra o signo que la persona escribió originalmente:)

ñ

Esto no es Hermes.

Esto no es una "ñ".

Esto no es una pipa.

Esto no es fulana/o de tal.

Esto no es usted (por supuesto).

Esto no es Hermes.

¿Qué sonido, qué ruido inasible se acerca? ¿Será providencial, humano o ambos? Entonces...

Esto es Hermes.

Uno echa pa'lante.

[Me quedo congelado. La persona voluntaria sale. Escribo:]

[III. SUSPENSIÓN]

El coro, compuesto de las hijas de Oceanos, portando alguna representación estilizada de alas que sugiere la apariencia de pájaros, entra.

[Me echo agua por encima, me levanto y voy detrás de la cortina. Luz atrás.]

[Acto de suspensión. Vuelo. Me quedo quieto en vuelo. Se suavemente apaga luz de atrás.]

IV. TRADUCCIÓN/ TRANSLATION

[Luz repentina. El público en la sala. Estoy sentado entre ellos. Me paro. Les hablo.]

OK

Oooooo Nos vamos. Listos. Ahora es. C´mon. Ooye. Oyei. U. U.U. Mamita. C´mon, c´mon, c´monc´monc´monc´mon. ¡¡¿Cómo?!! Como en los viejos tiempos. C´mon. Like in the carnivals. Como en los carnavales. Como en los carnavales banales de Ponce. Como en los cardinales cabales de Hatillo. Como en los carnacañaverales de Arroyo. You see. Como en los canibales de Loíza-ida donde el sol no se setea y si se setea...[Hago gesto con mis dedos: 1, 2]

This is the story of Prometheus, Prometeo, who was bound, I said bound mamita, bound as in... [cantando] Vamos muchachos pa´ la marina, a comer pan con sardina. Vamos muchachos a comer lechón, pa´ jartarnos en el balcón. A las nenas lindas qué se les dá. pan con leche y mucha sal. Tucutá, tucutá y bueno que está, tucutá, tucutá y bueno que está, tucutá y tucutá y bueno que- Rumba macumba candombe Bound as in jorobao y chavao. Until he discover-y channel an ACT. Tonight you are going to see that ACT. Oyeih, Oye. Oye. Listen to the música... Prometheus...After more than 2 Oh, Oh, Oh and eight-hundred collect years of being bound of being bound to a rock, a la piedra, hermano, an eagle devouring his liver... Tucutá y tucutá y bueno que...

Ladiescaballeros and damasgentlemen. This is the ACT. [1,2... gesto mágico a la audiencia. Luz.]

[Voy hacia el teclado de la computadora en el escenario, manos extendidas. Me paro frente a la computadora, me enfoco en la audiencia.]

Translation.

T

According to the Webster's Dictionary, 19th edition to translate is to be capable of the act

R

of translation, it is to turn from one language to another, from one medium to another, it is to

A

move. But not to move in any way you want. No, no, nono. In translation you can not go back, you can not turn around, you can not turn unto yourself

N

that would not be a translation, that would be a rotation. In translation you travel to another. Place. So too is called the

S

process by which mRNA directs amino acid sequencing in protein synthesis. Other meanings of the word are: to appoint a bishop to a different see (Webster's Dictionary); to transfer the

L

remains or relics of a saint (Funk and Wagnalls); to convert data following an algorithm (Encarta Online Encyclopedia); to say something in terms that, contra, you can understand (ibid.), to go to heaven without dying first. O, yeah.

A

Translation. Whenever you think that this language, any language, is universal. It is nothing but translation. Y traducción, como las cosas, only finds its true, verdadero meaning in the in-, non-, un- translatable. Listen.

T

In the verse 772 of Aeschylus' Prometheus Bound, Prometheus foresees the future. In the future he is liberated, he is moved from his rock, de la piedra, he is translated.

I

Let us, too, like Prometeo, take some brief moments to foresee the future. Now...

Listen to the música.

O

N

[Gesto 1,2...cantando:]

OoooYE

OJ

Oye, oye, Oh, yeah, Oh "j." Not the man, but the juice. As in Oye, Listen. Listen to the music.

[Secuencia de gestos y de voz en la que hago que la audiencia cante distintos sonidos escritos en la computadora. En crescendo culminando con repetición coral de la palabra "Oye". En el paroxismo de oyes, me arrodillo frente a la computadora. Mantengo ritmo de respiración. Escribo.]

& a.s.a.p.

UR@DC IC GGG I4CU >>>>

U- W i.e. R.S.V.P.

IC#'s&\$&0's4U IQU 2(

a.s.a.p.

[Emerjo desde debajo del escritorio hacia el público. Empiezo a leer lo escrito alzando (adorando) la computadora.]

And now, you are at the sea. I see... Gee, Gee, Gee. I foresee you. Greater than, greater than, greater than, greater than. You dash. West. That is. Please answer me. I see numbers and money and nothingness for you. I cue you. To open. Parenthesis. Now.

[Presiono "return" mientras bajo la computadora.]

ICU

[Miro hacia la audiencia.]

TBO

[Miro.]

IO

Eo! ¿Yo? ¿Yo? Yo. Io.

IO*

IO [patada] footnote

[pasos de ballet, hacia la audiencia] In Aeschylus' tragedy Prometheus Bound, Prometheus is visited by Io, a cow-vaca-woman. He tells her that a descendant of hers, a child of a child of a child of a child of a child of a child of a child of a hijo de la hijo de la hijo de la hijo de la cow-vaca-woman will liberate him. In line 740 of the tragedy IO says [brinquitos] "O,O" End of footnote [paro de mover los pies]

IO

IO

OOOOOOOOOOOh!!! OOOOOOOOOOh!!!!

O O

Y Y Y Y

Y Y Y Why?

YY

Wwwwwwwwwwwwwwwwwwwwwwwhh

YY

hh

YY**

hhhy? Second footnote.

[Empiezo de nuevo a jugar con los pasos. Me coloco en frente de la proyección, mis brazos alzados en forma de "Y".] Why? I mean she just had to ask, being the monster that she was. A maiden with the horns of a cow, no, with the horns of a cow no, with the horns of a bull, horns of an ox. We are talking Greek mythology here. Being the heterotopic criatura that she was neither here nor allá. [Convierto mis manos en garras.]

The monstrea, this cosa híbrida, this mogolla, this revulú. She just had to ask... Why? [Camino como monstruo en frente de la proyección.] What is it Prometheus that binds you? Being the - Is it the morning that binds you? Is it... Is it the timing, the timing of the buses that binds you? Is it the imprints that- Being the monster that - Is it the chairs, the tables, the eagle devouring your entrails, the countertops that- eeee - los roofos, los egos fritos, the world series in 1970- Is it paradise? EEEEEEEEE? Is it your eyes against the TV screen novela after novela after novela, your, what do you call-cómo tú le llamas a eso? your genitalia against la TV screen novale after novela after novela, plastic, light and cellophane- Is it the texture that binds you? EEE? Is it the eee? Is it the eee? Is it the eeeeeee? EEEEE!!!?? Or is it me, a woman, yes, una mujer, trying to put meaning to all of this in a footnote? Is it EEE eeee EEEE eeeee? Eeee eeee eeee? EEEE? Or is it the rock? Eeeeeeeeeee? I mean, Prometeo, is it the la

pedra?EE
EE
EEEEEEecc....[Me congelo en máscara facial
extrema. Camino, tanteando hacia la computadora. Me detengo frente a ella.]

End of footnote.

IO

IO

O O

Prometheus

+

Sí.

I= @DC

Yo estoy en el mar.

ICU GGG ICU&I4CU

Te veo. Coño, carajo, gee. Yo te veo y te preveo

>>>>

Más grande, más grande, mucho más grande que...

U- W.

Tú te lanzas. Hacia el Poniente.

2~ |=|~ <

Hacia un lenguaje que es siempre un lenguaje menor.

RSVP

Por. favor, contéstame

[gesto 1,2... AUDIENCIA: "Oye"]

RSVP

Por. favor, contéstame

[1,2... AUDIENCIA: "Oye"]

RSVP

[1,2... AUDIENCIA: "Oye"]

>>>>

Vamos, más alto.

[1,2... AUDIENCIA: "Oye"]

+

Eso.

